

莎士比亚故事集

TALES

FROM

Shakespeare

William Shakespeare Mary & Charles Lamb

莎士比亚·原著

兰姆姐弟·改写

谢静雯·译

莎士比亚故事集

TALES

— FROM —

Shakespeare

William
Shakespeare

莎士比亚·原著

Mary &
Charles Lamb

兰姆姐弟·改写

谢静雯·译

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚故事集 / (英) 莎士比亚著 ; (英) 兰姆姐弟

改写 : 谢静雯译 . — 北京 : 中信出版社 , 2016.11

ISBN 978-7-5086-6400-2

I. ① 莎… II. ① 莎… ② 兰… ③ 谢… III. ① 戏剧文学 - 故事 - 作品集 - 英国 - 近代 IV. ① I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 148187 号

译稿声明: 本书译文由台湾漫游者文化授权简体中文版出版发行

莎士比亚故事集

著 者: [英] 莎士比亚著, [英] 兰姆姐弟改写

译 者: 谢静雯

策划推广: 中信出版社 (China CITIC Press)

出版发行: 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)

(CITIC Publishing Group)

承 印 者: 北京启航东方印刷有限公司

策划出品: 中信·大方

策划编辑: 张天宁

责任编辑: 罗雪激

营销编辑: 王欢

责任印制: 刘新蓉

装帧设计: 庄谨铭

开 本: 880mm × 1230mm 1/32 印 张: 13.5 字 数: 228 千字

版 次: 2016 年 11 月第 1 版 印 次: 2016 年 11 月第 1 次印刷

广告经营许可证: 京朝工商广字第 8087 号

书 号: ISBN 978-7-5086-6400-2

定 价: 49.00 元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由销售部门负责退换。

服务热线: 400-600-8099

投稿邮箱: author@citicpub.com

这里有多少好看的人！

啊，新破的世界，有这么出色的人物！

作者简介

莎士比亚 (William Shakespeare) 原著

西方文学史上最伟大的剧作家，也是全世界最知名的文学家之一。

他留下来的作品包括 38 部戏剧、154 首十四行诗、两首长叙事诗以及其他作品。他的戏剧至今仍以原貌或改编形式在全世界各地演出，累积演出次数到目前为止也无人能及；也化身成电视、电影、歌剧、小说、漫画、广播剧等不同媒介进入人们的生活。他作品中那些贪婪、天真、浪漫、冲动、优柔寡断等复杂生动的人性至今依旧能引起共鸣。他触碰到的问题如种族歧视、公平正义，仍能引起大众深思。

兰姆姐弟 (Mary & Charles Lamb) 改写

玛莉·兰姆 (Mary Lamb, 1764—1847) 与查尔斯·兰姆 (Charles Lamb, 1775—1834) 是将莎士比亚的戏剧改写为叙事散文

的名家。两人出生于 19 世纪的英国伦敦，家中共有七个兄弟姐妹，玛莉是老三，查尔斯是老幺，两人差了十一岁，但从小感情甚笃。

查尔斯小时候念寄宿学校时跟日后的著名诗人柯勒律治成为好友，1792 年进入东印度公司工作，直到五十岁退休为止。他跟姐姐玛莉都曾受精神疾病所苦。两人互相依靠，终生并未嫁娶。

弟弟查尔斯的写作领域相当广泛，他既写诗也创作剧本，不过仍以散文著作最为成功，作品特色包括幽默、多变、含蓄、感伤等，以《伊利亚随笔》为代表作。工作之余仍致力创作，在姐姐玛莉病况好转之后，也介绍好友柯勒律治与华兹华斯给她认识。很快，姐姐跟两位诗人的妻子成为好友，并开始在文人圈中分享自己的作品。1806 年，在友人戈德温（William Godwin）的邀请下，玛莉与查尔斯开始创作《莎士比亚故事集》，两人日后又合著了《给孩子的诗》。

译者简介

谢静雯

荷兰格罗宁根大学英语语言与文化硕士，主修文学。译作有《生命清单》《帕特的幸福剧本》《永远的杏仁树》《当我们谈论安妮日记时，我们在谈些什么》《先知：中英文经典收藏》《最美丽的王尔德童话：爱与死的寓言》等。

译作集：miataiwan0815.blogspot.tw/

目 录

推荐序 想象力与心灵剧场	耿一伟	1
作者序 写给年轻读者的话	兰姆姐弟	7
暴风雨		11
仲夏夜之梦		29
冬天的故事		49
无事生非		67
皆大欢喜		87
维洛那二绅士		109
威尼斯商人		129
辛白林		151
李尔王		171
麦克白		193
终成眷属		211
驯悍记		229

错中错	247
一报还一报	267
第十二夜	291
雅典的泰门	313
罗密欧与朱丽叶	331
哈姆雷特	355
奥赛罗	377
泰尔亲王佩里克利斯	397

推荐序

想象力与心灵剧场

耿一伟

各位读者手上这本《莎士比亚故事集》由兰姆姐弟（Mary & Charles Lamb）合著，最早发行于1807年，距今已两百多年，而兰姆姐弟活跃的年代，是英国浪漫主义盛行的时候。玛丽·兰姆与查尔斯·兰姆，都是伦敦文学圈的一员，里面包括了诗人柯勒律治（Samuel Taylor Coleridge）与华兹华斯（William Wordsworth）等，他们推崇想象力的力量，将莎士比亚的文学地位提升到新的高度。

“想象力”这个关键词，是浪漫主义的核心。这些19世纪初的英国文学家，在莎士比亚的剧作里，看到想象力被发挥得淋漓尽致。各位若翻到兰姆姐弟合写的序言，会发现“想象力”这个词在最后一段出现了，这并非只是单纯的意外。

即使在莎士比亚剧作中，作者也经常让演员直接对观众说话，呼吁观众使用他们的想象力，借以进入剧作的世界。比如《亨利五世》一开场，致辞者就一再对观众说：

那么，让我们就凭这么点渺小的作用，来激发你们庞大的想象力吧……发挥你们的想象力，来弥补我们的贫乏吧……把我们的帝王装扮得像个样儿，这也全靠你们的想象帮忙了；凭借那想象力，把他们搬东搬西，在时间里飞跃，叫多少年代的事迹都挤塞在一个时辰里。

英国浪漫主义时代，是在莎士比亚逝世的两百年后，莎剧演出风格已有很大的变化，随着时间与语言的距离渐远，如何回归真正的莎士比亚，是各种版本的莎剧出版品与评论家们仍在争议的话题。对这些浪漫主义的文学家来说，莎士比亚的伟大之处，在于他的文学性——也就是透过阅读，才能真正体会莎士比亚之美。

在原序的第三段，作者们提到希望只能听姐姐解说故事集的小朋友年纪稍长后，可以自行去阅读莎士比亚的剧本，体会莎剧的精妙。这是有点奇怪的，因为当年英国莎剧演出相当盛行，可是这对姐弟却没有推荐读者去看现场演出，反而是鼓励读剧本。这就像推荐读者去看贝多芬的乐谱，而不是去听贝多芬音乐的现场演奏一样，背后不免有些蹊跷。

《莎士比亚故事集》出版四年后，查尔斯·兰姆写了一篇非常重要的评论《论莎士比亚的悲剧是否适宜演出》（*On The Tragedies Of Shakespeare Considered with Reference to Their Fitness for Stage Representation*, 1811）。文中他强烈主张莎剧不适合由演员呈现，这只会破坏我们对原著的理解，最好的方法是透过想象力，也就是借着阅读的方式，让这些角色在读者心中演戏。他说：

在阅读的有利条件下，我们可以进行思索，这是阅读胜过看戏的地方……舞台演出过于逼真，会让我感到痛苦与不安，完全破坏了阅读时给我们的快感……在阅读时，我们的脑袋里只有崇高的形象，只有诗意。

当然，查尔斯不只认为莎翁悲剧不适合演出，他还在文章结尾强调莎翁喜剧一样不适合真人扮演，要证明也不是很困难，只因文章篇幅，无须再深入。

这种认为只有心灵剧场（Mental Theater）才是欣赏莎剧唯一场所，正是浪漫主义所推崇的观念。同时代知名作家如柯勒律治（S. T. Coleridge）、拜伦（George Byron）与雪莱（Percy B. Shelley）等，都抱持类似的看法。如果考虑到浪漫主义的影响，就不能把《莎士比亚故事集》只当作是剧本的替代品，也应视其为一场透过文学诠释的心灵剧场，仿佛兰姆姐弟是导演，透过文字与各位的想象力，将莎剧再现在各位心中。

我想在这里举一个例子，说明浪漫主义的想象力观念，是如何左右了兰姆姐弟的改写。本书的六篇悲剧是由查尔斯改编（《李尔王》、《麦克白》、《罗密欧与朱丽叶》、《雅典的泰门》、《哈姆雷特》与《奥赛罗》），其余十四篇则是由玛丽负责。第一篇《暴风雨》结尾，如果读过原剧本，就知道重点是主角普洛士帕罗放弃法术，向观众道别的那一大段独白。玛丽却把焦点放在精灵艾芮儿身上，甚至让他唱一大段歌（出自原剧第五幕第一场开头），将普洛士帕罗的部分草草带过。可见在浪漫主义的影响下，玛丽更爱那些能刺激

人们想象力的超自然力量。而且，玛丽版本的最后，居然是在艾芮儿的护送下，大伙搭的船才平安抵达那不勒斯。这个结局是原剧中缺少的，玛丽在这里的暗喻很明显——唯有在想象力的护送下，现实才能平安着陆。

《莎士比亚故事集》在整个东亚的莎士比亚接受史上，扮演了非常关键的角色。包括日本、韩国与中国，都是先透过《莎士比亚故事集》的翻译，才首度接触到莎士比亚的戏剧世界。日本在还是明治维新的1877年，首度翻译了这本书。到了1928年，根据统计，再版次数高达九十七次，可见受欢迎程度。也因如此，早期日本的莎剧演出，主要都是根据《莎士比亚故事集》[这部分更详细内容，可参考《亚洲剧场期刊》(*Asian Theatre Journal*) 在2011年春季号的特别专刊《莎士比亚与亚洲》(*Shakespeare and Asia*)]。

中国最早是在1903年，由上海达文社以文言文翻译《莎士比亚故事集》其中十篇故事并出版，书名为《瀛外奇谭》。来年，商务印书馆出版由林纾和魏易合译的完整文言文译本，名为《英国诗人吟边燕语》。第一部完整的莎士比亚剧本译作，是1921年田汉的白话文版《哈姆雷特》。至于朱生豪或梁实秋的莎剧译作，都要到1930年代才开始进行。

2016年是莎士比亚逝世四百周年，不论是透过原作还是《莎士比亚故事集》，莎士比亚已成为世界文化的一部分。根据英国文化协会的统计，全世界的小学里，有50%会在课堂上学习到莎士比亚。在这个全球化的时代，莎士比亚、圣经或老子，都是全人类共享的文化遗产，已不能再用地域观念来限制人们对莎士比亚

的接受与诠释。

莎翁作品的普世性，除了文学价值与人性议题之外，多少也因为莎士比亚开始密集创作的二十五年间（1589—1614），恰好是英格兰碰触全球化的历史时刻。当时，德雷克爵士（Francis Drake）才刚环球一周归来没多久（1580），英格兰大败西班牙无敌舰队（1588），莎士比亚见证了英国海上势力崛起。我们可以在《仲夏夜之梦》（1596）中读到帕克夸耀：“我可以在四十分钟内，替地球围上一圈腰带。”莎士比亚所属剧团在伦敦新经营的剧院于1599年开幕时，用当时最时髦的流行语取名，命名为“环球剧场”（Globe Theater）。以上种种都暗示了，莎士比亚之所以未被时间淘汰，在于他碰触到全球化现象中各种复杂的种族问题（如《奥赛罗》）、国际政治（如《哈姆雷特》）与资本现象（如《威尼斯商人》）。

莎士比亚一直是我们的同时代人。这可能也是为什么，至今全世界有那么多各式各样的莎剧演出，五花八门的诠释角度或跨文化版本，都能保有一定的有效性与共鸣感——其实莎士比亚早在对四百年后的我们说话。

因此，我们可以很容易在各种通俗文化中，发现大量莎士比亚的影子，比如迪斯尼卡通《狮子王》是改编自《哈姆雷特》，电影《足球尤物》所本是《第十二夜》。甚至搭着星际大战的电影热潮，2014年美国也出了一套《莎翁版星战三部曲》（*William Shakespeare's Star Wars Trilogy*），以莎士比亚的剧本格式，重写星战故事，还成为热卖商品，获得亚马逊读者的五颗星评价。

当莎士比亚成为世界文化的通用语时，如何找到一个最简易入

门本，既能领略莎剧精妙，又能享受阅读乐趣，《莎士比亚故事集》就成了最好的选择。

请随着兰姆姐弟的引导，大胆发挥您的想象力吧！

本文作者为台北艺术节艺术总监、台北艺术大学与台湾艺术大学戏剧系兼任助理教授。

作者序

写给年轻读者的话

兰姆姐弟

以下的故事是为了年轻读者而写的，期望能作为他们研究莎士比亚剧作的入门读物；为了达到这个目的，笔者尽量在文中引用莎翁的遣词用字。为了以前后连贯的故事体裁呈现这些剧作，我们在内容上必须有所增添，字斟句酌，力求不损及莎翁原作的语言之美。因此，我们尽可能避免运用莎士比亚时代之后才蔚为流行的用语。

等年轻读者未来在阅读莎翁原作时，就会发现，本书里以悲剧为本所写成的几则故事中，莎翁笔下的用语经常出现于叙述的段落或是对话里，鲜少经过改动。可是，依据喜剧所写成的几则故事中，笔者发现很难把莎翁的用字转化为叙述的形式，因此，对于不习惯戏剧形式的年轻读者来说，对话可能出现得过于频繁。如果这种行文方式算是缺点，那也是因为我们诚挚希望尽可能让大家接触到莎翁原本的用语。对于“他说”、“她说”以及一问一答的方式，如果年轻读者有时觉得冗长乏味，祈请他们谅解，因为唯有如此，

才能让他们稍稍领略莎翁原作的精彩之处。等他们年纪稍长一些，便能自行拜读莎剧原作，享受个中的无比乐趣。

莎剧原作有如丰富的宝藏，而本书是根据原作编写而成的故事，相较之下，就像是宝藏中挖取出来的不值钱铜板，顶多只能算是临摹莎翁无与伦比的原画所绘成的复制品，模糊又不完美。为了让故事读来像是散文，笔者不得不改写莎翁诸多的绝妙文句，使得文句的表达力远远不如原作，常常因此破坏了莎翁的文字之美。即使有些地方我们一字不改地保留了原作的无韵诗，希望借由原作的单纯简洁，能给年轻读者有种阅读散文的错觉，但是将莎翁的文字从原本的土壤以及充满诗意的野生花园里移植过来，难免会失去原本的美。

我们希望把这些故事写得让年纪很小的孩子也能读懂。笔者时时把这个目标谨记在心不曾稍忘，但因为这些故事的主题，使得目标变得难以企及。要把这些男男女女的人生故事用幼小心灵所能理解的文字写出来，实非易事。这些故事主要也是为了小淑女而写的，因为大人一般允许男孩比女孩更早使用父亲的书房，所以早在姐妹获准阅读莎翁原作以前，男生往往早已对莎翁原剧里最精彩的场景了如指掌。既然年轻小绅士可以从原著读到更精彩的内容，我们也就不推荐小绅士来读这本书，而是希望小绅士在姐妹阅读本书时，能够好心协助她们，向她们解释故事里难以理解的部分。等小绅士帮助姐妹读懂困难的部分之后，如果在故事里有自己喜爱的场景，也许可以把原作的段落（小心挑出适合妹妹聆听的段落）找来朗读给姐妹听。但愿姐妹们透过这个不完美的缩节版本，先对原剧